

季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中 形象用語之功能特點探析*

王怡君**

摘要

本文研究季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中形象用語之功能特點，探討明喻的結構類型與詞序變式的特點。作家運用精闢生動的形象用語，使文字充滿密度與彈性，展現非同尋常的藝術魅力，感染讀者。而脫離常規的逆反變異法，使讀者產生不同順位的聯想刺激，擴張了意象張力與表達闊度。同時，運用概念融合理論分析作家取用主客體之間的擇取角度與聯想軌跡，對於作家創作過程中思緒幽微轉折，以及所欲表達的文本蘊含與理解，提供另一面向的詮釋角度。

關鍵詞：明喻、明喻結構、概念融合理論、季娜·魯賓娜、《科爾多瓦的白鴿》

* 本文 2018 年 2 月 21 日到稿，2018 年 6 月 22 日審查通過。

** 作者係中國文化大學俄國語文學系副教授。



The Functional features of semantic images at Rubina's novel "*The white dove of Cordova*"*

Wang Yichun**

Abstract

The features of description of semantic images, including the structures of simile and the wording sequence in sentences, at Rubina's novel "*The white dove of Cordova*" was studied in this article. Writer used vivid and brilliant words, to enrich her writing and to generate an extraordinary artistic charm. Rubina's reversed thinking in her diction stimulates the unusual association between her words and images produced in her readers' mind, also created unique semantic images and expanded the flexibility of expression of her writing. Furthermore, by applying conceptual blending, Rubina's points of view of choosing the subjects and objects of similes used in this novel were studied. The results provide an approach to the Rubina's logic of creation process and undertones of semantic images in this novel.

Keywords: simile, structures of simile, conceptual blending, Dina Rubina, The white dove of Cordova

* Received: February 21, 2018; Accepted: June 22, 2018.

** Associate professor of Department of Russian language and literature, Chinese Culture University, Taiwan.



文學作品語言是一種形象性的語言，也是作家以個人的眼光對現實生活的審視和闡釋。在作家創作文學作品的過程中，從選擇詞語的忖度投射到結合層面，展現出個人獨特的語言藝術，以及對文化的深層思考與內在精神。近年來，在俄羅斯廣受歡迎的作家季娜·魯賓娜（Дина Рубина, 1953-），為以色列籍俄裔作家。2008-2010 年間魯賓娜以飄渺之人《люди воздуха》¹ 作為系列名稱，陸續發表三部長篇作品，² 描寫這些天分凌駕常人的主角們，如何超脫想像地運用過人的稟賦，去面對命運、追求幸福、體悟愛。

本文擬探討三部曲中《科爾多瓦的白鴿》（*Белая голубка Кордовы*），此作品在 2009 年出版，旋即獲得俄國大型散文文學獎。³ 這是一部結合冒險犯罪、家族歷史、親情、友情與愛情的小說。小說主角扎哈爾·科爾多溫（Захар Кордовин）先祖曾為劫掠西班牙的猶太裔海盜，這使他血液裡有一種冒險犯難的精神。在尋找家族聖杯的過程，認清了自己的血緣及使命；對母親溫暖的追尋，令他與不同女性邂逅；失去好友的悲痛，使他展開縝密的復仇計畫；在苦苦追尋兇手之際，卻也因所作仿畫而被追殺。最後，為了保留已經在各大博物館或藏家手上自己所仿的大師名畫，以及保全身邊所愛的人，選擇犧牲。

此部作品視域廣大，涵蓋歷史、宗教、藝術、地理、哲學、心理刻畫等面向，作家文思奔放細緻，展現流暢清新的語句建構。魯賓娜運用精闢生動的形象用語，使文字充滿密度與彈性，詞語的組合產生出人意料的轉折，陌生化的語言變幻出新穎的語趣，展現非同尋常的藝術魅力，感染讀者。文學作品的語言反映語言文化現象，是當代活語言的投射。波捷布尼亞（А.А. Потебня）指出認識的過程本身就是比喻的過程，⁴ 研究作品中的形象用語，不僅能在明喻的構成、明喻基礎的建立，及形象用語的功能特點等面向，分析作家蘊含於文本中

¹ 此處將《люди воздуха》譯成縹緲之人，表示具天份之人。相對於平凡人，他們優於常人，深不可測，看不真切，卻又實際存在。此處採譯名縹緲之人，與原文直譯，空氣之人或高飛之人相比，融合原文所包含的意義，天賦賦予他們高飛於平凡人之上，而同時，這些人也如空氣般，有而若無，實而若虛。

² 《李奧納多的書寫》（Почерк Леонардо, 2008）；《科爾多瓦的白鴿》（*Белая голубка Кордовы*, 2009）；《彼得魯什卡症候群》（Синдром Петрушки, 2010）

³ Награждены лауреаты конкурса «Русская Премия» по итогам 2009 года. 13.04.2010 г. [Электронный ресурс] URL: <http://www.russpremia.ru/news/000000050/> (2017/11/28)

⁴ Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Лекция восьмая // *Русская словесность: Антология*. М., 1997. С.76.



的觀察力，同時也能領會作家創作特點與手法，提高文本閱讀與審美能力，理解跨文化修辭模式的差異，加深對文化和民族思維方式的認識。

傳統語言學上對比喻結構有不同的分類與看法，對於比喻結構成分的術語也未有一致見解。為了明確所研究的形象明喻結構，以做清楚的結構類型劃分，本文採用了將明喻結構分為三要素的觀點，以葉菲莫夫（А.И. Ефимов）⁵的術語，作為明喻類型的結構呈現：明喻主體（субъект）— 欲描寫或說明的事物，明喻客體（объект）— 用來明喻主體的事物，與明喻基礎（основание）— 表明主體與客體動作或特點的共同特徵；以此探討《科爾多瓦的白鴿》（*Белая голубка Кордовы*）作品中 624 個形象用語— 明喻結構模式與功能特點。

一、明喻之形式類型

以此部小說作為研究語料，魯賓娜運用了 624 個形象比喻，可以歸納出主要明喻類型如下幾種：1. 帶連接詞的比較短語（сравнительный оборот）；2. 完全比較從屬句與不完全比較從屬句；3. 半述位性的獨立短語；4. 不獨立的比較短語；5. 無連接詞的明喻手段。試分述如下：

1. 比較短語

作為明喻客體的比較短語在作家所運用的明喻類型中最为常見，占 32.3 %。比較短語（即明喻客體）在句中通常與明喻主體和明喻基礎產生雙重聯繫，並和其從屬詞在句中形成獨立語段。作家廣泛運用含有明喻或對比意義的短語，生動傳神地表達事物的性質和行為的特徵。研究語料顯示明喻基礎最常見為動詞、形容詞、副動詞等。

（一）明喻基礎是動詞。後置的比較短語（明喻客體），具有狀語意義，說明動作的實現方法或狀態，明確動作的表現方式，使讀者對主體動作的形象有更具象的理解。如主角扎哈爾（Захар）的舅公尚馬（Сема）油漆屋頂，屋頂的光亮如復活節的彩蛋，作家以彩蛋的光

⁵ Ефимов А.И. *Стилистика художественной речи* / А.И. Ефимов. М.: Просвещение. 1969. С.224.



澤來比喻屋頂，讓讀者有更具體的視覺想像。基督教中，復活蛋表示有「新生命的開始」，並非直系血親的尚馬收留了無處可去的主角外婆紐霞（Нюся）與主角母親麗塔（Рита），視麗塔為親生女兒。作家有意藉由麗塔的視角，描述尚馬家的外觀，並以復活節彩蛋新生命的意涵帶入。對其母女二人而言，尚馬家正是她們新生活的開始【*Предпочитал все делать своими руками <...> Крыша потом сверкала, как пасхальное яичко*】（191）。⁶ 主角的身分為畫家，常以藝術家的眼光來看待周遭一切事物，修復師朋友路卡（Лука）數年前因為檢視巨型祭壇畫「最後的審判」的修復進度，而從鷹架摔傷，走路微跛。主角看到他，感嘆人若能像畫一樣就好。魯賓娜以畫喻人，以藝術家的思維，將身體傷病的醫治看成是畫作的修復【*Жаль, что людей нельзя отреставрировать, словно картины*】（437）。

比較短語可以是平行成分的結構，⁷ 在明喻主體與客體間有格對應的關係。如下例，比較短語用來說明被比較對象所處的地位，收藏家視主角如上帝：扎哈爾編織了一個絢爛奇妙的名畫巧遇，以一種戲謔的方式欺瞞操控客戶或收藏家，使其情緒跟隨主角設計高低起伏，為這稀世珍寶玄妙的發現過程深深著迷，當對方以崇拜景仰之姿，對其讚嘆不已時，主角卻又故作姿態地表明自己的平凡，提醒對方勿將其視為上帝般的存在【*Вы смотрите на меня, как на господу бога, Владимир Игоревич, а я, увы, не распределяю места в раю*】（29）。小說所屬系列名稱 – 飄渺之人«люди воздуха»意為高於平凡之人，整部小說的主軸之一即畫家自比為造物主，在創造仿畫過程中，可以操弄一切。

相對於平行成分的結構，不帶平行成分的結構表示明喻客體不對應明喻主體，而是與明喻基礎有關係，如下例：застыли, как на параде（如在校場上靜立）。逃婚離家的麗塔令尚馬擔憂憤怒，直到有一天，正為顧客理髮的尚馬接到麗塔來電，所有的惱怒、苦悶卻又高興的情緒頓時湧上，這劃時代的談話讓在場的人都定住猶如在校場般【*<...> все свидетели этого эпохального разговора застыли, как на параде*】（204）。

⁶ Рубина Д. *Белая голубка Кордовы*. М.: Эксмо, 2015. С.191. 文中其他語例皆引自該小說，原文與譯文以重點呈現，語例後方以括弧標出頁數，不再重複作註。

⁷ 詳見 АН СССР. *Русская грамматика*. т. II. Изд. «Наука». М., 1980. С.177.



語境中容易辨識的主體省略，使讀者注意人物動作特點，因而強化比較短語所塑造出的形象。破冰船的角色為擔任開路領航，所有船艦都需緊緊跟隨其後，麗塔像勝利的破冰船引領著船隊，表示其為異性所跟隨追逐不懈的對象【*Передвигалась она по городу теперь в окружении эскорта парней <...> Шла, как победный ледокол, за которым тянулась флотилия кораблей...*】(200)。

(二) 明喻基礎是形容詞。明喻基礎是由形容詞表示的定語或謂語，比較短語通常由具有某種典型特徵的名詞表示。當明喻基礎是短尾形容詞，比較短語精確地突現了主體的特色。後置的明喻客體和明喻基礎連結成整體鮮明的形象，因而使讀者很清楚接收到明喻主體所具有的特點：主角個性溫和如鴿子【*Сам он был кроток, как голубь*】(11)；主角藝術家的指尖靈敏如鋼琴家【*<...> и глаза остры и свежи, и кончики пальцев чутки, как у пианиста, и башка отлично варит <...>*】(14)。

明喻基礎前用指示詞 *такой, так, столько* 等，用來強調比較的事物或現象相同。主角阿姨茹卡（Жука）的生母列努霞（Ленуся），曾經是芭蕾舞者，在圍城時去世，被床巾包住的凍僵芭蕾舞者身軀是如此地勻稱堅硬，就像是埃及木乃伊【*<...> балетное тело самой Ленуси, так ладно и твердо, как египетская мумия, уплывшее на санках в царство мертвых*】(81)。

明喻基礎是長尾形容詞，比較短語可以做為定語擴展的部份，生動具體地傳達明喻基礎的性質或行為特徵，並與之一起說明主體。主角扎哈爾永遠無法忘記那一晚，想要與摯友 Андрей（安德列）分享找到外公所珍藏畫夾的狂喜。踏入門的那一瞬間，映入的是折磨他一生的景象：畫架散落一地，多年累積的畫作被破壞殆盡，「...空氣濃凝成厚實的一大塊，顫顫巍巍，如同膠狀般的肉汁凍。他看到在地上赤裸的安德列，一尾帶棕色魚鱗的大白魚，在這起波紋的空氣厚層裡向他飄過來，如作夢般，安德列在無聲的窒息嘶喊中，微微擺動身子向他飄來...」⁸【*... когда сам воздух сгустился в дрожащую массу плотную, как студень, и на полу он увидел обнаженного Андрюшу, который плыл к нему в этой зыблемой толще*

⁸ 王怡君。〈季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中斜體字對主角性格刻劃之探析〉，《俄語學報》，2017，第 28 期，頁 13。



воздуха; плыл к нему, как во сне, покачиваясь в чьем-то протяжном замирающем крике – большая белая рыбина с коричневыми плавниками...】(406)。在此語例中，明喻基礎 плотный 表示濃稠，緻密，不透光。空氣彷彿凝結成一塊，如肉汁凍的膠體，讓人無法呼吸。魯賓娜以自己特有的思維邏輯將主角震驚的那一瞬間，以常見的明喻客體 – 肉凍，藉陌生化的手法描述了表面上看似互不相關的空氣，以此突出主角震驚悲痛，給予讀者強烈的情感震動。

(三) 明喻基礎是副動詞。當副動詞與主要行為之間不是說明附屬關係，而是平行關係時，副動詞充當次要謂語。⁹ 烏克蘭文尼查是主角童年生活的地方，二次大戰後的文尼查成為戰爭的重災區之一，充滿了老弱傷殘，每當工廠下班時，義肢的觸地聲，鞋底摩擦地面的沙沙作響聲，趴搭趴搭走路聲，號角般震耳的擤鼻涕聲，沉重的呼吸聲與笑聲。街頭上充滿了奇異卻祥和的嘻雜人語聲、歡笑聲、腳步聲，混雜交織充盈空氣中，如黃昏時分的小蚊子拍翅嗡嗡聲振盪其中【Стук протезов, шарканье туфель, шлепанье, трубное сморкание, тяжелое дыхание, смех заполняли воздух, вибрируя в нем, как предвечерняя мошकारа】

(187)。在躲避追殺時，命定的巧合，主角在西班牙科爾多瓦(Кордова)遇見了一個面容酷似母親的女舞者馬努埃拉(Мануэла)，在小說結尾時，主角要女舞者逃匿，馬努埃拉沿著街道往上走，身影慢慢地從陰影中浮出，就像從水裡漸次浮現【Мануэла поднималась по улице, медленно всплывая из тени, как из воды: по плечи, по колени...】(536)。魯賓娜有特色地擇取副動詞：振盪與浮現，以之配合比較短語，勾勒出所欲描寫的場景：「小蚊子(振盪)」以及「從水中(浮出)」，讓整個語句清新生動。同時，作家藉由聯想引起感覺轉移，將蚊子拍翅的視覺，化形為聲，轉成黃昏時的喧嚷人聲，以及將水裡移動的觸感視覺化，轉化為身軀移動的滯緩。比喻在於知性的介入，發揮「相似性」的聯想，力求具體生動；而移覺在於感性的滲透，發揮感官經驗的「相通性」，力求幽深獨特。¹⁰

⁹ 周海燕。〈俄語副動詞的過渡性特徵分析〉，《中國俄語教學》。2015，頁31。

¹⁰ 張春榮。《修辭新思維》，台北：萬卷樓，2006，頁169。



2. 完全比較從屬句與不完全比較從屬句

(一) 在小說中，對照比較短語，比較從屬句運用的比例較低 (27.5%)。其中，完全比較從屬句由於是完整句，雖然在閱讀中延緩了讀者對作者在形象表達上的認知，但卻能敘述完全，提供完整概念或情節，而傳達更多訊息。語例中，在以副詞為主導成分 (опорный компонент) 的強化句，副詞在語意上限用於具有性質或評價意義的詞，主導成分前有強化詞 (通常是 так)。¹¹ 主角的外公利特瓦克-科爾多溫 (Литвак-Кордовин) 讓自己短暫的一生填滿了無數的事件，就像是主角將橄欖壓紋軟皮箱塞得滿滿的：已經塞不下了，可是再一看，第二隻已經塞進去了【Литвак-Кордовин умудрился утрамбовать многочисленные события начала века в свою недолгую жизнь так плотно, как впоследствии его внук утрамбовывал вещи в свой оливковый чемодан: по самое не могу... а глядь, второй туфель все же влез】(62)。

(二) 不完全比較從屬句省略了與主句相同的主語或謂語，表達了明喻成分在從屬句與主句位置的同等性。主角與收藏家暨性學大師博索塔 (Босота) 兩人站在名畫目錄中載明佚失已久〈沉睡的維納斯〉畫前，這幅畫因潮濕而翹起，底色脫落，捲折處有破損。從某處尋獲的名畫，讓他們彷彿就像是盜墓場景的犯罪者，面對著他們起出的寶物，彷彿夢境【Они стояли над покоробленным от сырости, с проплешинами грунта, прорванным на сгибах, холстом, как два преступника над разрытой могилой. – Рубенс... – пробормotal Захар, как во сне】(380)。

魯賓娜運用成語《достать из-под земли 千方百計弄到》，¹² 使用比喻，將動詞 достать (弄到；得到) 以 вытащить (拉出；拖出) 替換，延續讀者對主句描述的理解 (徵信社找出隱匿的人)，對不完整描述的明喻客體產生聯想 (如烏鴉從土裡 (拉出) 蟲)，而此聯想機制的生成，是對主句意義產生圖像化視覺，進一步將抽象具體化【Какое-то агентство в

¹¹ 同註 7，495 頁。

¹² Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М., 2005. С.210.



Нью-Йорке, сыскное, там маленький шустрый латинос, через знакомую вышли, говорят, из-под земли вытаскивает, как ворон – червяка ...】 (421)。

3. 半述位性的獨立短語

半述位性的獨立短語 (полупредикативный обособленный оборот) 具有較大的訊息承載量, 除句子的被擴展部分中具有的內容外, 還含有補充內容。其特點是訊息具有相對的獨立性。¹³ 在研究語料中, 由比較連接詞 *будто, как бы, словно, точно, как будто* 等連接詞引出的副動詞短語表示懷疑、臆度或猜測。¹⁴ 博索塔用手掌擦臉的動作與抹去興奮表情類比, 在表示動作演替的基礎上產生猶豫、陰鬱的形象。主句情景 (擦臉的動作) 被主角假想成從句情景 (抹去興奮表情), 藉此動作連結博索塔內心情感及思緒的切換【*Босота остановился, потер ладонями лицо, как бы стирая оживленное выражение, помрачнел и сказал: – Ах, Захар, для меня это мука такая!*】 (388)。形動詞短語可以具有限定作用和擴展敘述作用。此例中, 形動詞 *ослепшая* 是對街道進一步的擴展敘述, 以主角所在角度描述其主觀的感覺和印象: 從這裡可以很清楚看見整條白色的街道彷彿被太陽閃瞎, 急轉不知去向【*Отсюда отлично просматривалась вся белая, будто ослепшая от солнца, круто завернувшая в никуда улица*】 (492)。

4. 不獨立的比較短語

語料中觀察到帶有成語性質的比較短語可以不獨立。¹⁵ 如下例, 以固定比喻 *как подрубленная* 表示彷彿被砍倒一樣。¹⁶ 圍城時茹卡由於生病, 無法出外換購糧食, 只好由身軀孱弱的母親列努霞代勞, 費盡千辛萬苦, 步履蹣跚的列努霞回程提著油, 卻被雪橇絆倒,

¹³ 同註 7, 181 頁。

¹⁴ Искренкова М.С. Деепричастные сравнительные конструкции в предикативной структуре предложения // *Вестник МГОУ. Серия «Русская филология»*. 2012. №2. С.15.

¹⁵ Брусенская Л.А., Гаврилова Г.Ф., Малычева Н.В. *Учебный словарь лингвистических терминов*. Ростов н/Д: Феникс, 2005, С.204.

¹⁶ Лебедева Л.А. *Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь* / Л.А. Лебедева. М.: ФЛИНТА, 2011, С.89.



頓時，她像被砍倒一樣，撲通一聲跪地，開始像狗般迅速貪婪地舔那一汪油【*Она как подрубленная рухнула на колени, и принялась лакать из этой лужицы масло – жадно и быстро, как собака Полкан на их довоенной даче ...*】（81）。

比較短語當主語或謂語時不獨立。茹卡回想小時候與父親回到烏克蘭文尼查親戚那裡，親友們用不正確的俄文交談。高聲吵嚷的談話忽然彷彿開關切換，轉換成某種也不是西語的外文，然後大家開始眯眼，互相叫喊 – 什麼?!你說什麼?【*Все говорили на неправильном русском языке <...> А то и вовсе переходили на какой-то иностранный, но не испанский язык: – на самой высокой ноте разговора вдруг словно переключался рубильник, и все принимались щурить глаза и кричать друг другу: «Вус?! Вус ост ди гезухт?!»¹⁷*】（66）。

5. 無連接詞的明喻手段

研究語料中，無連接詞的明喻手段常以比較級+第二格形式；第五格形式；副詞形式；分割加強句（парцелляция）；第二格名詞表示的修飾語或表示明喻意義的詞 *напоминать, казаться, похожий* 等充當謂語呈現，分述如下：

（一）比較級+第二格形式：借助比較級形式，強化主體特徵。魯賓娜將茹卡極度渴望品嚐油，卻被毀滅的心情，以更甚於爆炸物的威力與難受，顯示其內心震撼與不捨。列努霞用嫁妝換來的油，卻因跌到，油罐飛到柏油路上，油珠四濺向上噴射，比爆破彈爆炸更刺眼，更讓人難受【*Полет банки к асфальту и фонтан маслянистых брызг – ярче и мучительней взрыва фугасного снаряда <...>*】（80-81）。主角從小生長在文尼查，院子裡茅坑所散發出腐爛物的有毒氣體，令他印象深刻。而在西班牙托雷多咖啡廳的洗手間，所帶給他的舒適感受，令他覺得一間舒服芳香的廁所是世上最慈悲，最有美德的事【*Что может быть на свете милосерднее и благочестивее удобного и благоуханного туалета – для человека, выросшего в миазмах винницкого дворового нужника?*】（140）。

¹⁷ «Вус?! Вус ост ди гезухт?!»（猶太語）– 什麼?! 你說什麼?!

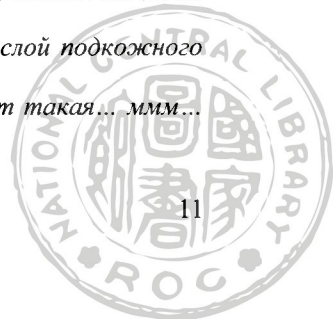


(二) 第五格明喻的形式產生，是句法格功能與名詞詞彙語義結合呈現的結果。語料中，作家使用第五格，簡潔且傳神地描繪了具體形象。以消防噴嘴形容太陽光線衝破烏雲【*Он вышел на балкон. <...> кафедральный собор уже красовался первым пурпурным накатом еще низкого солнца, чей одинокий луч брандспойтом бил в прореху синей тучи*】(171-172)。大把雨滴蓋滿窗戶，以斜行字樣往下流【*<...> целые пригоршни капель швырял в окошко, словно просо, и они плющились о стекло и сбегали вниз кривыми иероглифами...*】(97)。

(三) 運用構詞詞綴 по-或-и 等產生帶有比較意義的副詞，在句中充當行為方式狀語，說明謂語。по-альпинистски 表示像登山員一樣，從事運動，清醒不喝酒。此例表示人稍有醉意，而不是像登山運動員那樣清醒【*Он и тогда был слегка, не по-альпинистски, навеселе <...>*】(224)。主角扎哈爾有孩童般 детски 友善的表情，給人隨時要咧嘴微笑的感覺，成為他在與人接觸的一張王牌。他 ...咧嘴微笑，更加深了嘴角上孩子般可信賴的笑紋【*Он <...> широко улыбнулся, давая углубиться детски доверчивым черточкам в углах рта*】(34)。

(四) 分割加強句。運用分割加強結構，展現突出與強調。獨立的後句在語義上從屬於前一部分主句，藉此特殊的修辭手段，加強表現力，作為總結前一部分的敘述。修復師檢視脆弱受損的壁畫就像是醫生檢查病童的雞胸【*<...> он осторожно простукивает фреску костяшками пальцев, проверяя – где отошел от основы красочный слой. Так доктор, склонив ухо, выстукивает цыплячью грудку больного ребенка*】(2)。舅公肖馬講述主角血脈中的邪惡，其先祖是個可怕的人，一會兒去只有鬼才知道的地方，失蹤數月，一會兒又出現... 彷彿有某種不潔之力到處驅趕著他【*<...> был страшный человек, то уезжал черт-те куда, и пропадал месяцами, то приезжал опять... Будто его гнала по свету какая-то нечистая сила*】(345)。

(五) 第二格名詞表示的修飾語。第二格名詞帶有明喻意義的修飾語，通常放在被修飾名詞之後，用第二格的詞彙語義表示明喻主體帶有相同的性質或特點。魯賓娜以藝術家的眼光，作畫的手法陳述主角對女性身材的觀察。主角向他的女友提到女性皮下脂肪柔軟層會讓身體更優美凝潤，增添珠母般的色調，產生一種上光的透明感【*Нежный слой подкожного жира дает телу более благородный, перламутровый оттенок. Возникает такая... мм...*】



прозрачность лессировок, понимаешь?】 (17)。第二格名詞作修飾語用來表示人體部分通常放在被修飾語之前，¹⁸ 倒裝詞序作為修辭手段，在此用來強調修飾語所表示的特徵。在文尼查各種形形色色的人物編織了主角童年。主角還是小孩時，常常跟在玻璃工後，沿街跑數個小時。玻璃工讚嘆小扎哈爾是個求知慾強的小男孩，眼力精銳，有一雙非常精準像玻璃工熟手一樣的眼睛【<...> *Любознательный мальчик... И у него такой глаз точный, настоящего стекольщика глаз!*】 (256)。

(六) 使用 *напоминать*, *казаться*, *похожий* 等表示明喻意義的詞，充當句子的謂語，不僅指出比喻事實，還有視覺與結果的呈現。魯賓娜運用姓氏瓦列諾夫 (*Варёнов*) 的詞義，在火上煮沸¹⁹ 與其醉酒樣貌，來形容爛醉的修復師瓦列諾夫嘴臉像水煮灌腸，紅而腫，形成戲謔性的形象比喻【*...А вечером к ним ввалился пьяный в дугу Варёнов. Рыло у него и вправду напоминало вареную колбасу*】 (370)。主角有非常細膩具穿透力的鑑賞眼光，就像是壁蝨慢慢地鑽入皮膚下【*Первый взгляд на вещь всегда был похож на медленное внедрение клеща под кожу*】 (104)。除了復仇，隨著情節發展，主角逐漸明瞭家族曾因為宗教迫害²⁰而離散，外公承繼了其中一只聖杯，是家族間命運聯繫的象徵物。阿姨曾經在逃難時，自貨車上遺落了聖杯，她冒險跳下貨車，趴在雪地上摸找，在燈照下，深色的聖杯在雪地中就像是耀眼的新年禮物。此處兩層含意，在直接聯想上，燈光下形成的閃亮外表，如耀眼的包裝紙包裹著新年禮物；在意義聯想上，茹卡找到關係重大的聖杯，如同收到新年禮物般，令人雀躍【*В свете фонаря темный кубок на снегу казался сверкающим новогодним подарком*】 (82)。

¹⁸ 詳見毛勁歌。〈俄語第二格名詞用作修飾語的詞序問題〉，《湖南大學學報》（社會科學版）。2004，第 03 期，頁 89。

¹⁹ *Фамилия Варенов. «Международный Генеалогический Центр». [Электронный ресурс]. URL: [https://www.gencentre.ru/ru/content/family_catalog/Varenov/\(2017/11/28\)](https://www.gencentre.ru/ru/content/family_catalog/Varenov/(2017/11/28))*

²⁰ 西班牙的宗教裁判所在西元 1478 年建立，用以維護天主教的正統性，大批的猶太人被折磨、酷刑，甚至面臨火刑。猶太人被迫選擇放逐或受洗。同註 8，頁 15。



二、明喻成分在句中排置變式的結構特點

不同的詞序，可以使句子表達不同的意思，產生不同的交際任務。1954年，費爾巴斯（Й. Фирбас）發展了馬泰休斯（В. Матезиус）的實義切分理論，提出了交際動態思想，將言語交際看作是一種動態的過程。他認為構成句子意義結構的元素的排列分佈順序是語義詞序，這種詞序不同於語法詞序。²¹ 依據語料，針對比較短語與比較從屬句，在句中詞序的結構特點，其明喻成分在句中排置的結構，以明喻主體—明喻基礎—明喻客體（*субъект—основание—объект*）的順序為最常見（76%）。切爾諾烏索娃（О.Н. Черноусова）指出此種成分排置，最符合人類在日常生活交際中思維活動的邏輯。²²

明喻客體（比較短語或比較從屬句）在小說中呈現不同位置的結構排置，能生動地描述作品情節，增強語言表現力和感染力。明喻成分在句中排置變式的結構運用，能使讀者跳脫一般邏輯思考標準，對所描述的主體與特點有更生動鮮明的印象。此部分，針對比較短語與比較從屬句在句中詞序變式的結構特點，觀察作家對明喻成分的排置變式，影響讀者在閱讀時對圖像建構的特別感知，所帶來的效果與聯想。依據所觀察語料，明喻成分（主體、客體（比較短語或比較從屬句）、明喻基礎）在句中排置具有變式結構特點的例子，於小說中共占有24%，分析如下：

1. 明喻客體置於明喻主體與明喻基礎中間（主體+明喻客體+基礎）

明喻客體置於明喻主體之後，使讀者將主體限定為客體，並產生聯想，再藉由明喻基礎帶出主客體共同的形象意義。如下例，將主角比喻成瞎子，主角撫畫的動作與瞎子以手探索物品的動作相似，藉此將主角與瞎子產生聯想與連結【*Он осторожно и чутко, как слепец, подушечками пальцев обеих рук огладил холст <...>*】（34）。將工作室比喻成蜘蛛洞，把

²¹ 郭金娜。《俄語語義詞序的語用研究》，吉林大學，2015，頁9。

²² Черноусова О.Н. *Функционирование образных сравнений в региональной художественной прозе и устной речи диалектоносителей*. Волгоград, 2014. С.68.



工作室的髒亂和蜘蛛洞裡滿佈的蛛絲和灰塵產生聯想【*И странно было видеть, как эта светлая мастерская, словно паучье гнездо, заросла паутиной и пылью <...>*】(293)。

2. 明喻客體置於明喻基礎與明喻主體中間（基礎+明喻客體+主體）

明喻客體前置於明喻主體，讀者須先認識作家的聯想，在讀者想像中引起熟悉的形象，視覺的聯想，有了確切的意味，再回到主體本身。如下例，長滿浮萍的湖（明喻客體）具有混濁不清（明喻基礎）的特點，使讀者更易理解鏡子（明喻主體）所反射的影像朦朧不明【*Вдоль стен стояли старые рамы, а в них – то полуслепая картина, то мутное, будто озеро в ряске, зеркало*】(268)。如豬尾巴（明喻客體）具有細長、捲曲（明喻基礎）的特徵，使讀者對街道（明喻主體）有更具體的視覺感知【*Машины на этой узкой и крученой, как поросчий хвост, улице всегда припаркованы как попало по обеим сторонам, попробуй, протиснись...*】(344)。

3. 明喻客體置於明喻基礎與明喻主體後面（基礎+主體+明喻客體）

讀者先接收到綻放（明喻基礎）展現的動作認知，與乳白-淺藍色的花瓣（明喻主體）產生整體連結，進而經由明喻客體—新生兒初張眼的虹膜來具體化花瓣如虹膜般新鮮清新的形象【*Дождь прекратился... Небо просветлело; в облачном покрове прорезались несколько молочно-голубых лепестков, как радужка впервые открытых глаз новорожденного*】(149)。為了要替安德列報仇，主角準備趁博索塔走出旅館房間，在涼台上時槍殺他。無奈等候良久，毫無動靜，決定靠近勘查屋內狀況，他小心翼翼，想由窗外窺探。主角的動作—碰觸（明喻基礎），與窗框（明喻主體）產生連結，如此平凡的敘述卻經由明喻客體—如顏料未乾的畫，鮮明的點出主角觸碰窗框如同碰觸顏料未乾的畫，戰戰兢兢小心翼翼的心態，給予讀者切身感受主角的心情【*Он легко коснулся рамы окна, будто холста с невысохшей краской <...>*】(465)。



4. 明喻客體前置於明喻基礎與明喻主體（明喻客體+基礎+主體）

此結構類型展現作家突出或強調的形象手法，作家脫離常規，跳脫一般邏輯思考標準，將明喻客體前置於明喻基礎與明喻主體，延緩形象的認知，藉特意拉長的敘述，使讀者須先認識作家的聯想，引起感官上的刺激，產生想像，再回到主體本身的描寫，由於客體與主體間具有類似的性質或特點，從而促進了思維擴張與跳躍。如先有念珠的形象出現，啟發讀者想像，對之後主體（柔亮的水珠）與動作（夕陽撥弄）可有更鮮明生動的視覺印象—落日斜照在噴泉水裡，水珠輕柔閃跳如撥動念珠般【*Уходящее солнце всадило кинжальный клин в знаменитый апельсиновый дворик Кордовской мечети, и, словно четки, перебирало мягкие блики в воде фонтана*】（479）。先有做為項墜的珊瑚珠子形象出現，對之後主體佛羅倫斯的路線地位，會有更具體的了解，以整串項鍊上最引人注目的珠墜來比喻佛羅倫斯的顯要性【*<...> Поэтому любой итальянский маршрут, как коралловую бусину посередке, содержал в себе неминуемую Флоренцию*】（234）。

三、《科爾多瓦的白鴿》作品中形象用語的語義類別與主客體之間的關係

1. 形象用語的語義類別

語義類別的建立與主題分類，能系統性了解作家的比喻思維與手法，認識作家看待主客體之間的形象聯想。在語義的表達上，明喻主體與明喻客體間多樣的比喻關係，於下分述之：

（一）表相比喻，在形狀、色彩或外表等相似的基礎上，產生聯想。例如手指彎曲形狀像手槍；眉毛黑如木炭；鳥的身軀像橡實；牙籤像茅；從百葉窗縫隙透進的光影產生如集中營的條紋工作服等。下例：臀部似光滑珠母般的蒜瓣【*Когда она поднялась и, силуэтно белея в темноте (ягодицы, как перламутровые дольки чеснока <...>)*】（161）。

（二）內在比喻，主體與客體屬性相似，如毫不遲疑地把臉靠近畫布表面，就像是由於渴望，將顫抖的唇貼近夢寐已久的懷抱；手指顫抖貪婪摸畫如快渴死的人，伸唇向乾枯河流的水窪



等。下例：將要被分解的畫如獻祭的羔羊【<...> *встречи с этой картиной, которая, как связанный библейский агнец, лежит сейчас за его спиной, в ожидании жертвоприношения!*】(178)。

(三)關係比喻，比喻雙方雖無實質關係，卻彷彿被命運拆散的親人，或母親肚內的雙胞胎。主角與心愛的女子 Пилар (皮拉爾) 兩人際遇相同，自幼喪母，相擁而眠的兩人如雙胞胎關係緊密【*Мы стим, как два переплетенных близнеца в материнской утробе...*】(164)。

(四)等同關係，主體與客體的動作，或與其所帶來的效果或結果相同。收藏家聽從鑑定家指示完成聽寫，如同二年級的學生；二戰時為了躲避德國人，大家藏匿在地下室，紐霞在睡意朦朧中彷彿見當時還是嬰孩的麗塔，因為哭鬧聲，而被堂姊下毒手，扭嬰孩頸部如擰轉被套【*Однажды привиделось в дремоте, как та выкручивает малышке шейку – тем же движением, каким выкручивают воду из пододеяльника <...>*】(72)。

2. 形象用語的主題分類與主客體之間的關係分析

(一) 形象用語的主題分類

此部分研究以俄語語義辭典 (русский семантический словарь / Отв. Ред. Н.Ю. Шведова)²³ 作為依據，對 624 個形象用語進行統計，用以理解文本中詞彙語義的使用劃分，結果呈現如下：

(1) 明喻主體的主題分類。作家經由比喻賦予主體形象、情節或含意。依據語料，可分出如下主要類型及其數量統計：以人為主體 (61.8%)；以物品主體 (16.2%)；以大自然現象為主體 (11.5%)；以建築為主體 (6.2%)；其他 (4.3%)。

(2) 明喻客體的主題分類。藉由明喻客體的主題分類，能了解作家對形象用語創設的匠心獨運，其展現的詞語意義的擴展程度，亦即語言界線的創新創造。客體分類與統計如下：以人為客體 (26.98%)；以物品為客體 (26.34%)；以大自然為客體 (23.13%)；以狀態、動作

²³ Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей ред. Н.Ю. Шведовой // *Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова*. М.: Азбуковник, 1998, 2000, 2003, 2007.



為客體（10.71%）；以藝術為客體（5.57%）；以空間地點建築為客體（4.28%）；以抽象為客體（2.99%）。

由上述資料可知，在形象用語的主題分類上，呈現以人、物品、大自然、建築等主要數類的明喻主體和客體。其中，明喻主體以人為主題占了61.8%，印證了這部作品是以家族歷史、親情、友情與愛情為主題。小說中充滿各色人物，童年的親人與鄰居、玻璃工、理髮師、各類收藏家、求學時代的好友、母親聚會的友人。橫跨五個世紀，時空的跨越與交錯，帶出家族久遠的過往、西班牙人的迫害驅逐、猶太人的漂泊與堅忍、列寧格勒圍城的磨難與無奈；也帶出主角在烏克蘭文尼查的童年記憶、在列寧格勒與莫斯科的求學歲月。在明喻客體的使用上，以人、物品或大自然為作家較常使用、且此三類別的比例相當。另值得一提的是，以藝術為客體的例子呼應了主角畫家的身分，常以藝術家的眼光來看待周遭一切事物，如人像畫（能修復）；無情的記憶穩固保存如工作室裡的顏料與工具等。

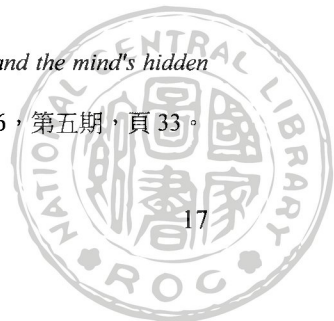
（二）明喻主體與客體之間的關係分析

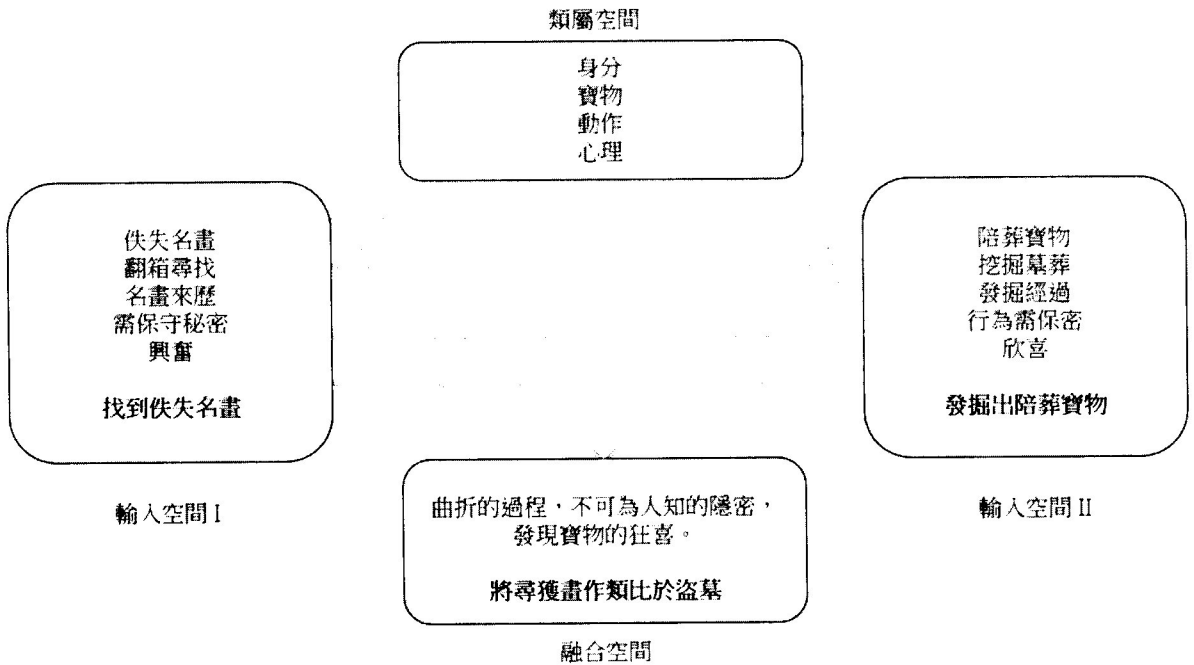
法康尼爾和透納（G. Fauconnier and M. Turner）提出的「概念融合理論」（conceptual blending theory）²⁴ 系統性的揭示了概念化過程中主體和客體的映射關係。該理論運用四個心理空間的融合，亦即其運作必須包含兩個輸入空間（input space）、一個類屬空間（generic space）及一個融合空間（blend space）。以下運用「概念融合理論」，試分析此部作品中「尋獲畫作與盜墓心境」四空間的映射與運作模式：

1. 輸入空間 I & II（input space I & II）：可理解為主體（來源域）與客體（目標域），兩域之間能進行跨空間的映射和對應。
2. 類屬空間（generic space）：為上述兩個輸入空間的共同特徵，屬於較抽象及綱要式（schematic）的組織結構，可視之為上位詞的概念（superordinate concepts）。²⁵
3. 融合空間（blend space）：兩個輸入空間互動後投射訊息的整合平台，以及所衍生出來的新結構（又稱湧現結構）（emergent structure）。

²⁴ G. Fauconnier and M. Turner. *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books. 2002. 440p.

²⁵ 歐秀慧。〈以概念融合理論解析同近義並列複合詞〉，《語教新視野》。2016，第五期，頁33。





由於此部作品的形象用語多樣豐富，為了能更加理解此部作品明喻結構，藉由可解釋多重心理空間的概念融合理論，探析作家作品中的形象用語，理解作家的思緒幽微轉折與創新思維的認知過程。筆者認為借助概念融合理論可以貼近魯賓娜創作思維過程中所欲表達的文本蘊含，避免過度或不足的詮釋。列舉大類如下：

(1) 主體和客體形象轉換

(1.1) 主體形象的放大。將主體-主角比喻成客體-瞎子，這裡的目標域是主角，來源域是瞎子，兩者在動作、觸感上存在映射關係。對主體主角而言，放大了瞎子無法以視覺，而是倚重觸覺去摸索感受外在的世界【*Он осторожно и чутко, как слепец, подушечками пальцев обеих рук огладил холст <...>*】(34)。

(1.2) 主體形象的凝縮。將主體-格雷克與妻子比喻成小豬，主體和客體在火堆上的處境產生映射關係。以小豬般被火烤，將兩人的形象凝縮成無助的處境【*Их обоих зажарили бы на костре, как поросят*】(173)。

(1.3) 主體形象的提升。來源域-金色彩虹與巨大光暈，與目標域-主角是小嬰孩時的尿，兩者在形狀與光線折射產生的色彩光譜，存在映射關係，形成新的融合空間，儘管舅公對於



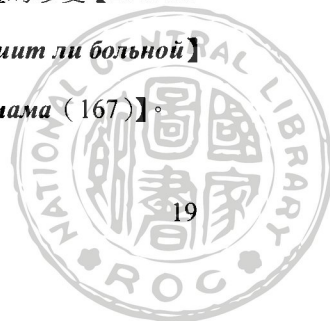
小孩身世充滿疑惑乃至不滿，但在這場景中，魯賓娜以舅公肖馬的視角，將小嬰孩的尿正向比喻成彩虹與光暈，表示對主角出生的欣喜，超越所有負面情緒【<...> она (筆者注: струя) застыла в воздухе золотистой радугой или огромным нимбом, в котором сам он поместился весь, без остатка】(216)。

(1.4) 主體形象的貶抑。反之，主角的母親麗塔在八年級時，已不乏追求者，舅公肖馬將這些令人厭惡的小伙子類比為蒼蠅。以來源域蒼蠅及其搓動前肢的動作，與目標域追逐者在糾纏縈繞獻殷勤的模樣，經過概念整合，將屬性上存在映射關係的兩者，形成新的融合空間，把追逐者的蠢蠢欲動，與肖馬將之視為蒼蠅群的不以為然及厭惡心態栩栩如生的描繪，亦說明了肖馬對麗塔之愛護疼惜【Во всяком случае, мужские особи в ее присутствии раздували ноздри и мельтешили руками, готовые то ли хватать, то ли честь отдавать, то ли сучить лапками, как мухи, то ли отсчитывать купюры...】(200)。

(2) 生命有無的轉換

(2.1) 有生命的主體轉換成無生命的客體。目標域—微黃蓬亂的長髮絡與來源域—乾枯水草，兩者在稀疏脆弱屬性上存在映射關係，微黃蓬亂的長髮絡就像沒有生命力的乾枯水草，形成新的融合空間，以生命的消逝共感，意味著垂死的舅公【Да, вроде умирает дядя Сёма, и эти желтоватые длинные космы на подушке, как высохшие водоросли <...>】(333)。將舅公血管裡的血比喻成屬於物品的水泥，來源域水泥是無生命的，目標域是維持生命活動的血，以水泥的黏稠不易流動及其顏色，形容垂死之人的血液顏色與黏度，令讀者更具體了解到肖馬生命的衰退消逝【Руки-плети, со вздутыми венами, серыми и твердыми, будто в них не кровь, а цемент】(333)。

(2.2) 無生命的主體轉換成有生命的客體。將俯身凝視受損畫作比喻成看診，細聽病人有無呼吸；有生命的來源域—病人，與無生命的目標域—損壞的畫，兩者在診斷屬性上有映射關係。或將畫框比喻成親生母親，來源域—生母，與目標域—畫框，兩者在保護、防禦屬性上有映射關係。將沒有生命的畫作、畫框以急需救治的人或至親看待，說明對畫的珍愛【Босота склонился над покалеченным холстом, замер, словно прислушивался – дышит ли больной】(381)。「А рама, родная рама – это в нашем деле все равно, что родная мама (167)」。



(3) 感官覺的轉換

通感是以某一感官對外部世界的感知為基礎，通過來自不同感官的意象的相似性組合而產生。²⁶ 魯賓娜運用不同的感官覺進行碰撞、轉換，產生出多層次的感覺挪移，碰撞出新的心理空間，藉由跨感官的投射，產生新的意象與聯想。

(3.1) 聽覺變視覺。將聽覺範疇—聲音以屬於視覺範疇的蛋黃來形容。目標域是聲音，來源域是蛋黃，兩種不同感知領域在包覆屬性上形成映射關係，整合成新的融合空間，聽覺與視覺被融貫，賦予聲音一種具體外形。博索塔謹慎地跟念出主角的姓氏，以便記住，如同家庭主婦將餡餅用蛋黃汁液包覆起來。同時，博索塔的嗓音渾厚溫暖，與蛋黃煎烤後呈現的金黃外皮一樣，藉由這樣的視覺感受，為文字所描述的音響更添具象【*Кордовин... – повторил Босота, осторожно пробуя незнакомую фамилию, обволакивая ее голосом, как хозяйка обволакивает пирог яичным желтком...*】(326)。

(3.2) 視覺變聽覺。太陽衝破烏雲，晨光炫彩的光浪轟然打在城市，各種顏色的瓦房頂突現光芒，就像同時齊聲叫喊。亮光屬於視覺範疇，叫喊屬於聽覺範疇，兩者在「乍現」這一屬性上存在映射關係，將視覺和聽覺的壁壘打破形成新的空間，創造出一種帶有希望、極有力量的現況改變。說明主角想要改變現狀，急欲擺脫被跟蹤的處境【*В этот миг солнце прорвало блокаду серых туч, на город рухнул ослепительный вал утреннего света, и вспыхнула – как вскрикнула разом! – карминная, пурпурная, оранжевая черепица крыши*】(175)。

(3.3) 觸覺變視覺。目標域—從陰影，與來源域—從水裡，觸覺與視覺兩個範疇在出現屬性上產生映射關係。在逃亡的緊張時刻，主角要馬努埃拉若無其事下車遠離，女孩的緊張與沉重心情，猶如從水中走出般。從水裡出來，意味著移動身體的吃力與動作的遲滯。【*Мануэла поднималась по улице, медленно всплывая из тени, как из воды: по плечи, по колени...*】(536)。

²⁶ 趙春雨。〈通感意象轉換的認知與美學闡釋〉。《華東理工大學學報》(社會科學版)。2015·頁 112。



(3.4) 視覺變味覺。對於鼠輩而言，無毒顏料管的視覺範疇與黃瓜的味覺範疇，兩者在外形與可食用屬性上存在映射關係。不同感知領域通過整合，將主角所珍愛列寧格勒牌顏料管，與在列寧格勒求學時，黃瓜出現代表嚴冬已過，和春將近，兩者對主角的正面意象，形成結合【*А вернувшись с дачи, обнаружили в мастерской следы ужасного крысиного разбоя: каждый тюбик был разодран длинными острыми зубами, разгрызен по длине, как огурец, и аккуратно выеден*】(383)。

(3.5) 將統攝感官經驗的心覺變觸覺。主角期待徵信社的人對於其所委託之事能有正面的訊息回應，苦候多日，卻無消息。以拍打胸口彷彿遍尋不著內袋重要文件的著急懊惱情緒，以及鯨魚被魚標射中的痛楚來表示內心的失望與失落。將內心的感覺以觸覺來比喻，在慌亂、疼痛的屬性上，創造出主角內在的不安與打擊，及一時之間不知所措的無助心理【*Он вскочил – голый, бесконечно уязвимый, застыл, оцупывая ладонями пустое пространство перед собой, машинально хлопывая грудь, будто в поисках нужного документа во внутренних карманах; сорвался с места и несколько мгновений метался, как загарпуненный кит, по крошечному закутку, вдоль патрицианского ложа <...>*】(166)。

(3.6) 視覺變內心感覺。好友瑪爾戈(Марго)的豐滿身材，主角以海嘯比喻其高低起伏的豐滿胸部，藉主角的視角，將海嘯給人的巨大震撼與女性身材做連結，更加強化了瑪爾戈身材予他所產生的心理感受，以及戲謔的效果【*Не смущайся, ты великолепна, как цунами...*】(471)。

(4) 具體與抽象的轉換

(4.1) 具體的主體轉換成抽象的客體。抽象來源域-燭火，與具體目標域-聖母瑪利亞的衣服，在光影與擺動以及宗教含義上存在映射關係，並形成新的融合空間，瑪利亞的聖潔與蠟燭的光明象徵，形成神聖氛圍【*Одеяние Марии тлело и колебалось, как пламя свечи*】(149)。

(4.2) 抽象的主體轉換成具體的客體。抽象目標域-家族的傳承延續，與具體來源域-蜥蜴的尾巴，兩者在外在與型態變化上存在映射關係。在融合空間中，蜥蜴遇到掠食者時會斷尾求生，如同祖先為躲避當時西班牙人對猶太人的迫害捨去原名，更換另一姓氏，將猶太姓氏



Кордовер²⁷ 改成俄國姓氏 Кордовин，以求家族命脈的延續【...Имя его предков, как дерзкая ящерица, сбрасывало хвосты, петляя меж столетиями, оставляя в дураках врагов и преследователей <...>】(512)。

(5) 液態的主體轉換成固態的客體

以表示液體的目標域-汗，與固體的來源域-玻璃珠子，兩者在形狀大小與顏色屬性上存在映射關係，在融合空間形成了無色、同樣圓滑、約莫等大。同時，玻璃珠的脆弱也表示了安德列不佳的體能【Андрюша, правда, бегать долго не мог: все лицо обсыпало мелким бисером пота <...>】(268-269)。與上例相同的映射關係也出現在水珠與念珠的比喻上。柔亮的水珠與念珠，兩者在形狀、大小，乃至於因表面折反射的光線，以及所處地點存在映射的關係，在融合空間裡，圓珠狀的水滴輕柔閃跳如撥動圓滑念珠般，科爾多瓦清真寺橋院的噴泉水珠與清真寺禮拜用品-念珠產生和諧一致的視覺感【Уходящее солнце всадило кинжальный клин в знаменитый апельсиновый дворик Кордовской мечети, и, словно четки, перебирало мягкие блики в воде фонтана】(479)。

四、結論

本文以季娜·魯賓娜長篇小說《科爾多瓦的白鴿》(Белая голубка Кордовы) 中的形象用語為研究語料，從作家對明喻主體、客體與明喻基礎的運用進行探析。經由語料分析統計，在 624 個形象用語中，魯賓娜運用多樣的手段，如 1.帶連接詞的比較短語；2.完全比較從屬句與不完全比較從屬句；3.半述位性的獨立短語；4.不獨立的比較短語；5.無連接詞的明喻手段，其中以作為明喻客體的比較短語(32.3%)以及比較從屬句(27.5%)在作家所運用的明喻類型中最為常見，說明比較短語的簡練精確、格式明快，以及比較從屬句對非單一連結或情節的詳盡比喻是作家常用的手段。在詞序的結構特點上，明喻成分的排置變異，在小說

²⁷ Кордовер 是塞法迪猶太人的姓，意指居住在西班牙科爾多瓦猶太區的居民。



中約占有四分之一（24%），作家運用脫離常規的逆反變異法，使讀者產生不同順位的聯想刺激，擴張了意象張力與表達彈性。

語料分析顯示，在主要語義類別—表相比喻，內在比喻，關係比喻，以及等同關係下，主客體之間有著豐富多樣的形象聯想，說明作家以細膩的文思脈絡與獨特視野去感受世界，表達屬於作家特有的思想內蘊及情感旋律。觀察主體與客體的主題分類，以人為明喻主體占了61.8%，說明此部作品視人為主體，環繞家族、親情、友情與愛情為主題展開，以人物命運為力點的情節刻劃，在作品中呈現不同面向的外顯內蘊。明喻客體的使用上，以藝術為客體的例子呼應了主角畫家的身分，其藝術思維活動和心理動勢。運用概念融合理論探析作家取用主客體之間的擇取角度與聯想軌跡，探究主體和客體間在形象、生命的有無、感官覺、具體與抽象或液體與固體之間的轉換，探求作家構思情節背後的概念思維與心理蘊含，對於文本理解與欣賞，提供助益。

《科爾多瓦的白鴿》這部作品中，豐富生動的形象用語，給予讀者廣袤視野。具有藝術涵養與背景的魯賓娜，其成長與生活經歷，使此部作品的鋪陳，如同以畫家的畫筆，運用技法與媒材，畫布上物件的擺放，都透露著訊息。運用語詞的配置，展現豐富的比喻，呈現繽紛情節或灰濛色調，再以輕靈筆鋒，佐幾抹濃淡，渲染或留白，使作品虛實交錯，時而詼諧幽默，時而低鳴悲聲，意遠雋永，傳達豐富情境。作家對文字的串聯，如同清澈柔美的音符，奏出鏗鏘有力的旋律，感染震撼讀者。在閱讀作品時，視覺的色彩溫度、聽覺的音聲形象、觸覺的摸索感受與味覺的苦澀甜美百味並陳，並運用不同的感官覺進行碰撞、轉換，產生出多層次的感覺挪移，產生新的意象與聯想。本文探析季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中形象用語之功能特點，藉由探討明喻的使用，以及背後的概念思維分析，對於文本的閱讀理解，提供另一面向的詮釋角度。



參考文獻

- АН СССР. *Русская грамматика*. т. II. Изд. «Наука». М., 1980. 710 с.
- Бирих А.К. Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь* / Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М., 2005. 704 с.
- Брусенская Л.А. Гаврилова Г.Ф., Малычева Н.В. *Учебный словарь лингвистических терминов*. Ростов н/Д: Феникс, 2005. 256 с.
- Дина Рубина. *Белая голубка Кордовы* / Д. Рубина. -М.: Эксмо, 2015. 544 с.
- Ефимов А.И. *Стилистика художественной речи* / А.И. Ефимов. М.: Просвещение. 1969. 261 с.
- Искренкова М.С. Деепричастные сравнительные конструкции в предикативной структуре предложения // *Вестник МГОУ. Серия «Русская филология»*. 2012. №2. С. 14-18.
- Лебедева Л.А. *Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь* / Л.А. Лебедева. М.: ФЛИНТА, 2011, 300 с.
- Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Лекция восьмая // *Русская словесность: Антология*. М., 1997. С. 75-78.
- Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений* / Под общей ред. Н.Ю. Шведовой // Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. М.: Азбуковник, 1998, 2000, 2003, 2007.
- Русской премии. Награждены лауреаты конкурса «Русская Премия» по итогам 2009 года. 13.04.2010 г. [Электронный ресурс] URL: <http://www.russpremia.ru/news/000000050/> (2017/11/28)
- Фамилия Варенов. «Международный Генеалогический Центр». [Электронный ресурс] URL: [https://www.gencentre.ru/ru/content/family_catalog/Varenov/\(2017/11/28\)](https://www.gencentre.ru/ru/content/family_catalog/Varenov/(2017/11/28))



Черноусова О.Н. *Функционирование образных сравнений в региональной художественной прозе и устной речи диалектоносителей*. Волгоград. 2014. 235 с.

G. Fauconnier and M. Turner Fauconnier. *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books, 2002. 440p.

王怡君。〈季娜·魯賓娜《科爾多瓦的白鴿》中斜體字對主角性格刻劃之探析〉，《俄語學報》。2017，第 28 期。頁 1-27。

歐秀慧。〈以概念融合理論解析同近義並列複合詞〉，《語教新視野》。2016，第 5 期。頁 21-40。

周海燕。〈俄語副動詞的過渡性特徵分析〉，《中國俄語教學》。2015。頁 29-34。

郭金娜。《俄語語義詞序的語用研究》，吉林大學，2015。38 頁。

趙春雨。〈通感意象轉換的認知與美學闡釋〉。《華東理工大學學報》（社會科學版）。2015。頁 110-116。

張春榮。《修辭新思維》，台北：萬卷樓，2006。326 頁。

毛勁歌。〈俄語第二格名詞用作修飾語的詞序問題〉。《湖南大學學報》（社會科學版）。2004 年，第 3 期。頁 88-90。

